



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 15

מעט ביאור ע"פ אני דפ' ציצית

Brève explication du « Je » dans la
section des tsitsit (Nombres 15:41)



Le double « Je » de « Je suis Havaya, votre D.ieu » est Ayin et Ani, les deux aspects de Kéter : le premier, le « néant » caché, est la racine du Gan Eden, révélé par la Torah ; le second, le « Je » propre de D.ieu, la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof), sera révélé ici-bas lors de la Résurrection par les mitsvot, lorsque ce qui est maintenant Ayin pour nous apparaîtra comme le véritable « Je ».

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/15/

L'IDÉE CENTRALE

Le double «Je» de «Je suis Havaya, votre D.ieu» est Ayin et Ani, les deux aspects de Kéter : le premier, le «néant» caché, est la racine du Gan Eden, révélé par la Torah ; le second, le «Je» propre de D.ieu, la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof), sera révélé ici-bas lors de la Résurrection par les mitsvot, lorsque ce qui est maintenant Ayin pour nous apparaîtra comme le véritable «Je».

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Pourquoi la section des tsitsit dit-elle deux fois «Je suis Havaya, votre D.ieu»? L'Admour Hazaken situe d'abord les deux «Je» dans la Mal'hout d'Atsilout, racine du Gan Eden, et dans Kéter, l'Ayin d'où jaillit la sagesse. Suivant l'Arizal, il situe les deux en Kéter, qui est à la fois premier et dernier : racine de tout ce qui est émané, il est Ayin ; Mal'hout de l'Émanateur, il est Ani, composé des mêmes lettres. Le premier «Je» est la révélation du Gan Eden par la Torah, «les cheveux de Sa tête» ; le second est la révélation de la Mal'hout de l'Infini lors de la Résurrection, par les mitsvot, «Son vêtement», Arich Anpin qui revêt Atik Yomin. Elle se produira selon deux modalités, d'en haut et d'en bas, comme kadkod, «l'un comme l'autre». À présent, D.ieu est Ayin pour nous, caché ; alors, Il sera vu comme Ani, conformément à «Voyez maintenant que Moi, Moi, Je suis Lui», et le «Je remplis les cieux et la terre» brillera ouvertement. De même que le «Je suis Pharaon» de Pharaon valut à Yossef les honneurs, le «Je» de D.ieu, la royauté qui fait exister tous les mondes, apporte bien davantage ; les 620 mitsvot le font descendre.

PLAN

1 Deux lectures du double «Je»

¶1-2

Le premier «Je» est la Mal'hout d'Atsilout, racine du Gan Eden, et le second est Kéter ; ou bien les deux se trouvent en Kéter, qui est Ayin comme racine de ce qui est émané et Ani comme Mal'hout de l'Émanateur. Le premier se révèle au Gan Eden par la Torah, «les cheveux de Sa tête» ; le second, lors de la Résurrection, par les mitsvot, «Son vêtement», et il se manifestera selon deux modalités, comme kadkod signifie «l'un comme l'autre».

2 Torah et mitsvot, récompense et punition

¶3

Le second «Je» redoublé est la récompense de la Résurrection, qui vient d'en haut par la Torah et d'en bas par les mitsvot. Le Talmud lit les deux «Je» comme la récompense et la punition, 'Hessed et Guevoura, suggérées par le blanc et le bleu des tsitsit ; le Midrach déduit le «Je» de D.ieu du «Je suis Pharaon» de Pharaon.

3 Ani et Ayin

¶4-5

Ani est l'Être et l'Essence de D.ieu, et Havaya fait tout exister par le tsimtsoum de 'Hokhma. Kéter est appelé Ayin uniquement parce qu'il nous est caché ; du point de vue d'en bas, D.ieu est Ayin et le monde yesh ; du point de vue d'en haut, c'est l'inverse ; au Temps à venir, l'Ayin se révélera comme Ani.

4 «Voyez maintenant que Moi, Moi, Je suis Lui»

¶6-7

Des versets et des enseignements des Sages montrent qu'à la Résurrection, le «Je» même de D.ieu sera vu ici-bas comme il l'est d'en haut, le soleil étant tiré de son étui. Ce qui remplit ouvertement les mondes à présent n'est que le rayonnement de Sa gloire, tandis que «Je remplis les cieux et la terre» est caché, sovev kol almin, et brillera alors comme une lumière intérieure.

5 Le «Je» de Pharaon et la royauté de D.ieu

¶8-9

La révélation ici-bas sera comme celle d'en haut, à l'image de «Je suis le premier et Je suis le dernier». Le «Je» de Pharaon exprime la grandeur royale ; le «Je» de D.ieu est Sa Mal'hout, la pensée «Je régnerai», d'où proviennent tous les mondes : Il est donc le véritable yesh. Le double «Je», comme «élevé, élevé», est sovev kol almin et ce qui le dépasse de très loin, attiré ici-bas par les 620 mitsvot ; au Temps à venir, D.ieu Lui-même, seul, sera révélé.

NOTIONS CLÉS

Ani et Ayin אני / אין

«Je» et «néant», écrits avec les trois mêmes lettres. Ayin désigne D.ieu caché à nos yeux et au-delà de notre compréhension ; Ani désigne D.ieu révélé comme l'existence véritable. Kéter est les deux à la fois : Ayin comme racine de tous les niveaux émanés, Ani comme Mal'hout de l'Émanateur.

Kéter (la Couronne) כתר

Le niveau au-dessus de l'intellect, qui se tient entre l'Infini et tous les niveaux émanés ; 'Hokhma en émane, et il est donc appelé Ayin, «néant».

La Mal'hout de l'Infini מלכות דאין סוף

La royauté propre de D.ieu, la pensée «Je régnerai» par laquelle tous les mondes viennent à l'existence. Elle est appelée Ani et sera révélée lors de la Résurrection des morts.

Arich Anpin et Atik Yomin אריך אנפין / עתיק יומין

Les niveaux extérieur et intérieur de Kéter. Suivant l'Ari-zal, Arich Anpin est le «vêtement» d'Atik Yomin, et ses cheveux sont «les cheveux de Sa tête, comme de la laine pure».

«Son vêtement» et «les cheveux de Sa tête» לבושיה / שער רישיה

Ces expressions viennent de la vision de l'Ancien des jours par Daniel. Les mitsvot sont Son vêtement, Arich Anpin lui-même, par lequel Atik Yomin sera révélé ; la Torah est les cheveux de la tête d'Arich Anpin, source de la révélation au Gan Eden.

yesh et Ayin יש / אין

«Quelque chose» et «néant». Du point de vue d'en bas, le monde semble yesh et D.ieu Ayin ; du point de vue d'en haut, D.ieu est le véritable yesh et le monde n'est rien. Au Temps à venir, la perspective d'en haut sera révélée ici-bas.

La lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) סובב כל עלמין

Le «Je» même de D.ieu, présent dans tous les mondes mais caché, comme dans «N'est-ce pas Moi qui remplis les cieux et la terre?» ; il ne s'agit pas d'une lumière qui les entoure dans l'espace. Au Temps à venir, elle brillera comme une lumière intérieure.

Les 620 colonnes de lumière תר"ץ עמודי אור

Les 613 mitsvot de la Torah et les sept des Sages. 620 est le double de yesh (310), et c'est par elles que le double «Je» est attiré ici-bas.

SECTION 1 • 11-2

Deux lectures du double «Je»

1 מעט ביאור ע"פ אני דפ' ציצית

Brève explication sur «Je» (Ani) dans le passage des tsitsit

Ce court texte complète le maamar précédent, consacré au dernier verset du passage des tsitsit, où les mots «Je suis Havaya, votre D.ieu» apparaissent deux fois. Il examine le mot «Je» (Ani) lui-même et demande ce que signifie chacune de ses deux occurrences.

2 הנה בענין ב"פ [ב' פעמים] אני. עמ"ש בביאור ע"פ ויקרא. וי"ל [ויש לומר] דהראשון במל' דאצילות שנעשית עתיק לבריאה והוא בחי' שרש הג"ע [הגן עדן] העליון וג"ע [וגן עדן] התחתון.

À présent, concernant la question du «Je» énoncé deux fois, voyez ce qui est écrit dans l'explication du verset «Et Il appela» (Vayikra). On peut dire que le premier se trouve dans Mal'hout du Monde d'Atsilout, qui devient Atik pour Béria; il est le niveau de la racine du Gan Eden supérieur et du Gan Eden inférieur.

Après avoir renvoyé à une explication antérieure, l'Admour Hazaken propose une première réponse: les deux occurrences de «Je» désignent deux niveaux différents. La première est Mal'hout, la dernière Séfira d'Atsilout, qui devient Atik, le niveau le plus intérieur et le plus élevé du monde qui lui est inférieur, Béria; elle est ainsi la racine du Gan Eden supérieur et du Gan Eden inférieur, où les âmes reçoivent leur récompense après la mort.

והב' בכתר שהוא בחי' אין שממנו תמצא החכמה וגם במל' דאצילות היינו מה שמקבלת מבחינת ונהר יוצא מעדן¹

Et le second se trouve dans Kéter, qui est le niveau d'Ayin (néant), d'où provient 'Hokhma; il se trouve également dans Mal'hout d'Atsilout, c'est-à-dire dans ce qu'elle reçoit du niveau de «Un fleuve sort d'Eden»,

Le second «Je» se trouve dans Kéter, le niveau qui précède l'intellect, appelé Ayin (néant) parce qu'il ne peut être saisi; c'est de lui que procède 'Hokhma, le premier point de la sagesse. Il se trouve également dans Mal'hout d'Atsilout, mais dans ce que Mal'hout reçoit d'en haut, du «fleuve qui sort d'Eden».

שהוא חו"ב [חכמה ובינה] כו' וכמ"ש בביאור ע"פ אז ישיר ישראל² כו' עלי באר³ בענין מעין גנים⁴ כו' ע"ש.

qui est 'Hokhma et Bina, etc., comme il est écrit dans l'explication du verset «Alors Israël chanta», etc., «Jaillis, ô puits», à propos de «une source de jardins», etc. ; voyez là-bas.

Dans la Kabbale, «Eden» désigne 'Hokhma, et le fleuve qui en sort désigne Bina ; Mal'hout reçoit leur flux. L'Admour Hazaken renvoie à son explication du Chant du Puits, où «une source de jardins» désigne Bina d'Atsilout, qui descend dans les mondes inférieurs après avoir d'abord été revêtue dans Mal'hout.

(ועי"ל [ועוד יש לומר] כי ב"פ [בי פעמים] אני שניהם בכתר אלא שהוא ע"ד מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א ספ"ג [סוף פרק ג']⁵ בפ"י אני ראשון ואני אחרון⁶ וז"ל [וזה לשונו] כי הכתר הוא ראשון והוא אחרון והוא אין והוא אני⁷)

(On peut aussi dire que les deux occurrences de «Je» se trouvent toutes deux dans Kéter, mais selon l'explication de ce qui est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 41, à la fin du chapitre 3, sur le sens de «Je suis le premier et Je suis le dernier». Voici ses termes : «Car Kéter est premier et il est dernier, il est Ayin (néant) et il est Ani (Je) ;

Entre parenthèses figure une deuxième réponse : les deux occurrences de «Je» se trouvent dans Kéter. Dans Etz Chaim, le Ari zal explique «Je suis le premier et Je suis le dernier» par Kéter, qui est à la fois premier et dernier, Ayin et Ani, deux mots hébreux formés des mêmes lettres (אני, אין).

כי בבחי' מלי של המאציל אשר בו הוא אחרון ונק' אני שהוא המלי' ובבחי' שרש הנאצלים אשר בו שהוא בחי' כתר הוא הראשון נק' אין אותיות אני עכ"ל [עד כאן לשונו].

car, dans l'aspect de Mal'hout de l'Émanateur qui s'y trouve, il est dernier et est appelé Ani, c'est-à-dire Mal'hout ; et dans l'aspect de la racine des émanés qui s'y trouve, qui est le niveau de Kéter, il est premier et est appelé Ayin, les lettres de Ani.» Fin de citation.

Kéter se tient entre l'Émanateur, l'Infini, et tout ce qui est émané. Sa face supérieure est le dernier niveau de l'Émanateur, Sa Mal'hout, et elle est appelée Ani, «Je» ; sa face inférieure est la racine et le premier de tout ce qui est émané, et elle est appelée Ayin, «néant».

ולפ"ז [ולפי זה] י"ל [יש לומר] גם כאן דפ"י אני הוי' אלקיכם. דפעם הראשון. היינו בחי' אין דהיינו שרש הנאצלים ומבחינה זו הוא שרש ההתגלות שבג"ע [שבגן עדן] ע"י בחי' ושער רישי' [רישיה] כעמר נקא⁸.

Selon cela, on peut dire ici aussi que le sens de «Je suis Havaya votre D.ieu», la première fois, est le niveau d'Ayin, c'est-à-dire la racine des émanés; et c'est de ce niveau que procède la racine de la révélation qui se trouve dans le Gan Eden, par le niveau de «et les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure».

En appliquant cela, le premier «Je suis Havaya votre D.ieu» désigne Kéter en tant qu'Ayin, la racine des niveaux émanés. C'est de là que procède la révélation du Gan Eden, qui passe par «et les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure», dans la vision de Daniel; comme il le dira plus loin, cela représente la Torah.

אמנם מה שכפל עוד פעם ב' אני הוי' אלקיכם זהו התגלות בחי' מל' דא"ס שנק' אני והוא ההתגלות שיה"י [שיהיה] בתח"מ [בתחיית המתים] וענין שגילוי זה הוא ע"י

Cependant, la répétition, une seconde fois, de «Je suis Havaya votre D.ieu» correspond à la révélation du niveau de Mal'hout de l'Infini (Ein Sof), qui est appelée Ani; c'est la révélation qui aura lieu à la Résurrection des morts. Quant au fait que cette révélation se réalise par

La seconde occurrence de «Je suis Havaya votre D.ieu» est la révélation de Mal'hout de l'Infini lui-même, le Ani véritable, qui se manifesterà à la Résurrection des morts. Cette révélation passe par l'autre image de la vision de Daniel: «Son vêtement était blanc comme la neige».

לבושיה כתלג חיור י"ל [יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] במבוא שערים ש"ג ח"ב [חלק ב'] פ"ב [פרק ב'] ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] בהשמטות דדניאל⁹ כפי' לבושי' [לבושין / לבושים] כתלג פי' האריך הוא לבושיה דעתיק יומין. ושער רישיה של לבושיה הנזכר שהוא א"א הוא כעמר נקא עכ"ל [עד כאן לשונו].

«Son vêtement était blanc comme la neige»: on peut l'expliquer d'après ce qui est écrit dans Mevo She'arim, Sha'ar 3, Part 2, chapitre 2, et dans le Likkutei Torah du Ari zal, dans les Hashmatos (passages omis) sur Daniel, à propos du sens de «Son vêtement comme la neige»: «Cela signifie qu'Arich [Anpin] est le vêtement d'Atik Yomin; et les cheveux de la tête du vêtement mentionné, qui est Arich Anpin, sont comme de la laine pure.» Fin de citation.

Pour l'expliquer, l'Admour Hazaken cite le Ari zal à propos de la vision de Daniel de l'Ancien des jours (Atik Yomin). Le «vêtement» est Arich Anpin, le niveau extérieur de Kéter qui revêt Atik, son niveau intérieur; et «les cheveux de Sa tête» sont les cheveux de ce vêtement, les cheveux d'Arich Anpin.

וא"כ לפ"ז [לפי זה] התורה שנק' שער רישיה היינו שער רישיה דא"א. והמצות שנק' לבושיה היינו א"א עצמו שע"י לבוש זה יומשך ויתגלה בחי ע"י שהוא מלי דא"ס ממש וכנודע דשרש המצות בגלגלתא דא"א כו').

Si donc, conformément à cela, la Torah, qui est appelée «les cheveux de Sa tête», désigne les cheveux de la tête d'Arieh Anpin, et les mitsvot, qui sont appelées «Son vêtement», désignent Arieh Anpin lui-même, car c'est par ce vêtement que le niveau d'Atik Yomin, qui est la Mal'hout de l'Infini lui-même, sera attiré vers le bas et révélé, comme on le sait, la racine des mitsvot se trouvant dans la Goulgulta (le crâne) d'Arieh Anpin, etc.)

Ainsi, la Torah, «les cheveux de Sa tête», provient des cheveux d'Arieh Anpin, tandis que les mitsvot, «Son vêtement», sont Arieh Anpin lui-même, le vêtement qui habille Atik Yomin. Par ce vêtement, Atik Yomin, qui est la Mal'hout de l'Infini, sera attiré vers le bas et révélé, ce qui correspond à l'enseignement connu selon lequel la racine des mitsvot se trouve dans la Goulgulta, le «crâne» d'Arieh Anpin.

והנה במ"א נתבאר בענין כדכד^{10,11} כדין וכדין¹² שלע"ל [שלעתיד לבוא] יהי [יהיה] ג"כ ב' בחי אופני הגילוי מלמעלה למטה ומלמטה למעלה.

Or, ailleurs, il a été expliqué, à propos de kadkod, «comme ceci et comme cela» (kedin oukedin), qu'à l'Ère future, il y aura également deux niveaux, [deux] modes de révélation : d'en haut vers le bas et d'en bas vers le haut.

Le Talmud rapporte que deux anges débattaient pour savoir si les pierres de kadkod de la Jérusalem future seraient du choham ou du yashpeh, et D.ieu dit : «Qu'il en soit comme ceci et comme cela» (kedin oukedin). Ailleurs, cela a été expliqué comme signifiant qu'à l'Ère future, la révélation se produira de deux manières : attirée vers le bas depuis les mondes supérieurs, et s'élevant depuis les mondes inférieurs.

וזהו ענין שהם וישפה שהם¹³ בחי יוסף ובנימין ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] דלכך י"א שיחיד המתפלל לעצמו חוזר תיבות אני ה' אלקיכם להשלים מנין רמ"ח תיבות דק"ש [דקריאת שמע]. נמצא כופל אני ה' שני פעמים.^{14, 15, 16}

Tel est le sens du choham et du yashpeh, qui correspondent aux niveaux de Yossef et de Binyamin. Selon cela, on peut dire que c'est pourquoi certains enseignent qu'un particulier qui prie seul répète les mots «Je suis Havaya, votre D.ieu» afin de compléter le compte des 248 mots du Chema. Il s'ensuit qu'il double le second «Je suis», [en le disant] deux fois.

Le choham et le yashpeh sont les deux dernières pierres du pectoral du Grand Prêtre, et l'Alter Rebbe les identifie à Yossef et à Binyamin. Selon certains avis, celui qui prie seul répète «Je suis Havaya, votre D.ieu» pour porter le Chema à 248 mots ; il prononce alors deux fois le second «Je suis», allusion au fait que la révélation de ce second «Je suis» se produira elle-même selon deux modes.

SECTION 2 • 13

Torah et mitsvot, récompense et punition

3 ומבואר למעלה דבחי אני הב' זהו ענין נאמן לשלם שכר¹⁷ לע"ל [לעתיד לבוא] בתח"מ [בתחיית המתים] והכפל היינו שגם לע"ל [לעתיד לבוא] יהיה בגילוי זה ג"כ ב' בחי' כנ"ל מלמעלה למטה ומלמטה למעלה והיינו ג"כ מבחי' התורה ומבחי' המצות.

Et il est expliqué plus haut que le niveau du second «Je» correspond à «fidèle pour verser la récompense» dans le monde à venir, lors de la résurrection des morts. Le dédoublement signifie que, dans le monde à venir également, cette révélation comportera elle aussi deux niveaux, comme indiqué plus haut : de haut en bas et de bas en haut. Cela provient également du niveau de la Torah et du niveau des mitsvot.

Dans le maamar précédent, le second «Je» a été expliqué comme «fidèle pour verser la récompense» lors de la résurrection. Son dédoublement signifie à présent que cette révélation future comportera elle-même deux modalités, de haut en bas et de bas en haut, qui proviennent respectivement de la Torah et des mitsvot.

ועיין מ"ש בד"ה המגביהי לשבת¹⁸ שהמצות הן מלמטה למעלה וכמ"ש וצדקה תרומם¹⁹ והתורה היא מלמעלה למטה כו' וכמ"ש ג"כ בד"ה נר חנוכה²⁰ כו' כדי שתהא מזוזה מימין²¹ כו'.

Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Celui qui siège dans les hauteurs» : les mitsvot vont de bas en haut, comme il est écrit : «La charité élève», tandis que la Torah va de haut en bas, etc. Voyez également ce qui est écrit dans le discours qui commence par «La lampe de Hanoucca», etc. : «afin que la mezouza soit à droite», etc.

L'Admour Hazaken renvoie à deux discours. Dans l'un, les mitsvot s'élèvent de bas en haut, comme l'exprime «la charité élève», tandis que la Torah descend d'en haut ; l'autre, consacré à la lampe de Hanoucca, cite la règle talmudique selon laquelle la lampe de Hanoucca est placée à gauche de l'entrée «afin que la mezouza soit à droite».

ועיין עוד מענין ב"פ [ב' פעמים] אני שנאמר במצות ציצית בגמרא (פ"ד דמנחות דף מ"ד ע"א) דשם פ"א על שכר ואחד על עונש²² וכ"ה בזח"ג [בזהר חלק ג] פ' אחרי דע"ה סע"ב [סוף עמוד ב].

Voyez encore, au sujet du «Je» répété deux fois dans la mitsva des tsitsit, ce qui est rapporté dans la Guemara (chapitre 4 de Menachos, folio 44, côté a) : l'un est expliqué comme se rapportant à la récompense et l'autre au châtimement. Il en est de même dans le Zohar, partie III, Parachat A'harei, folio 78, à la fin du côté b.

Le Talmud rapporte l'histoire d'un homme que ses tsitsit préservèrent de la faute. Il expliqua que «Je suis Havaya, votre D.ieu» est écrit deux fois : «Je suis Celui qui infligera le châtimement, et Je suis Celui qui versera la récompense.» L'Admour Hazaken ajoute que le Zohar, dans la Parachat A'harei, dit la même chose.

והם ג"כ ב' בחי' חו"ג [חסד וגבורה] ומה שנאמר זה בציצית דוקא היינו לפי שע"ז מרמזים ב' בחי' תכלת ולבן שבציצית עמ"ש מזה בד"ה ויקח קרח.²³

Ce sont également deux niveaux: 'Hessed (bonté) et Guevoura (retenue). Si cela est dit précisément au sujet des tsitsit, c'est parce que les deux niveaux du bleu azur et du blanc présents dans les tsitsit y font allusion. Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Et Kora'h prit».

La récompense et le châtement correspondent à 'Hessed (bonté) et à Guevoura (retenue). Le «Je» répété apparaît précisément dans le contexte des tsitsit parce que leurs fils blancs et leur fil bleu azur (tekhelet) évoquent ces deux attributs; dans la Kabbale, le blanc est la couleur de 'Hessed et le bleu celle de Guevoura.

עוד יש להעיר ממ"ש ברבות מקץ [ר"פ צי'] ובפ' קדושים [ס"פ כ"ד] מן אני של בשר ודם אתה למד אני של הקב"ה²⁴ כו'

On peut encore faire remarquer ce qui est dit dans le Midrach Rabba, Mikets [au début de la section 90], et dans la Parachat Kedochim [à la fin de la section 24]: «C'est du "Je" d'un être de chair et de sang que tu apprends le "Je" du Saint béni soit-Il», etc. :

En deux endroits, le Midrach déduit la grandeur du «Je» de D.ieu à partir du «Je» d'un roi humain.

ע"י שאמר פרעה ליוסף אני פרעה²⁵ זכה לכל הכבוד הזה²⁶ לכשיבוא אני של הקב"ה כו' אני ראשון ואני אחרון²⁷ עאכ"כ [על אחת כמה וכמה].

«Parce que Pharaon dit à Yossef: "Je suis Pharaon", celui-ci mérita tous ces honneurs; lorsque viendra le "Je" du Saint béni soit-Il», etc., «Je suis le premier et Je suis le dernier», à plus forte raison.

Les paroles de Pharaon à Yossef, «Je suis Pharaon», valurent à Yossef de grands honneurs; lorsque viendra le «Je» de D.ieu, le «Je suis le premier et Je suis le dernier», les honneurs seront infiniment plus grands. L'Admour Hazaken interprétera cette venue du «Je» de D.ieu comme la révélation du monde à venir.

SECTION 3 • ¶4-5

Ani et Ayin

4 והענין כי פ"י אני הו"י היינו שבח"י אני הוא מהותו ועצמותו ית' והו"י"ה הוא מה שמהוה ע"י צמצום יו"ד חכמה כו'

L'explication est la suivante : le sens de «Je suis Havaya» est que le niveau d'Ani est Son Être et Son Essence, béni soit-Il, tandis que Havaya désigne ce qui fait advenir (mehaveh) au moyen du tsimtsoum (contraction) du yod, 'Hokhma, etc.

À présent, l'Alter Rebbe explique les mots «Je suis Havaya» eux-mêmes. Ani, «Je», désigne l'Être et l'Essence propres de D.ieu, tandis que Havaya, dont la racine est apparentée à mehaveh, «faire advenir», désigne la force créatrice, qui agit au moyen de la contraction (tsimtsoum) du yod, première lettre du Nom et correspondant à 'Hokhma.

והנה והחכמה מאין תמצא²⁸ בחי אין הוא אותיות אני²⁹ והוא סתימו דכל סתימין כו' כנ"ל ונקרא אצלינו אין לרוב העלמו שאינו בגדר תפיסא והשגה ועיין מ"ש בד"ה שחורה אני³⁰ ונאווה³¹ אש שחורה בפ"י ישת חשך סתרו.³²

Or, «et la sagesse se trouve à partir d'Ayin (néant)» : le niveau d'Ayin est formé des lettres d'Ani, et il est «le plus caché de tous les cachés», etc., comme mentionné plus haut. Il est appelé Ayin par rapport à nous en raison de l'ampleur de sa dissimulation, car il n'est pas susceptible d'être saisi ni compris. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Je suis noire et belle», au sujet du «feu noir» et du sens de «Il fit des ténèbres Sa retraite secrète».

Le verset de Job se lit ainsi : «La sagesse se trouve à partir d'Ayin» : 'Hokhma procède de Kéter, appelé Ayin, dont les lettres sont celles d'Ani, et qui a été décrit plus haut comme «le plus caché de tous les cachés». Il est appelé «néant» non parce qu'il serait dépourvu d'existence, mais du point de vue qui est le nôtre, parce qu'il est trop caché pour être saisi ; c'est à ce propos que l'Alter Rebbe renvoie à un discours sur le «feu noir» de la Torah et sur «Il fit des ténèbres Sa retraite secrète».

5 ומ"ש במ"א בענין כי אל דעות³³ שמלמטה למעלה נקרא למטה היש ולמעלה אין לפי שאינו מושג

Et ce qui est écrit ailleurs au sujet de « Car D.ieu est un D.ieu de connaissances » [est] que, de bas en haut, ce qui est en bas est appelé yéché (« quelque chose ») et ce qui est en haut, Aïn (« rien »), parce qu'Il n'est pas appréhendé ;

Le verset appelle D.ieu « un D.ieu de connaissances », au pluriel, ce qui se comprend comme deux modes de connaissance. Vu de bas en haut, de notre point de vue, le monde créé est yéché, « quelque chose » de réel, et D.ieu, en haut, est Aïn, « rien », parce que nous ne pouvons pas L'appréhender.

אבל מלמעלה למטה הוא בהפך שלמעלה היש ולמטה אין משום דכולא קמיה כלא חשיב³⁴ ולע"ל
[ולעתיד לבוא] שיהיה גילוי אלקות

mais, de haut en bas, c'est l'inverse : ce qui est en haut est le yéch et ce qui est en bas, Aïn, car « tout, devant Lui, est considéré comme rien ». Et, dans le Monde futur, lorsqu'il y aura une révélation de la divinité,

Vu de haut en bas, du point de vue de D.ieu, c'est l'inverse : Lui est le véritable yéch, et le monde est comme rien, ainsi que le dit le Zohar : « tout, devant Lui, est considéré comme rien ». L'Admour Hazaken aborde maintenant ce qui changera dans le Monde futur.

הנה מבחי' אין והעלם יהיה בחי' אני אשר אני מורה על גילוי והיינו שיהיה גילוי בחי' אני דהיינו מה
שלמעלה היש כו' ועמ"ש מזה סד"ה בשעה שהקדימו³⁵ ישראל נעשה.³⁶

alors, du niveau de Aïn et du voilement, apparaîtra le niveau de Ani, car Ani indique la révélation ; autrement dit, le niveau de Ani sera révélé, à savoir que ce qui est en haut est le yéch, etc. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par « Lorsque les enfants d'Israël ont fait précéder "nous ferons" ».

Dans le Monde futur, ce qui est aujourd'hui Aïn et caché deviendra Ani, « Je », un terme qui désigne une présence révélée ; la perspective supérieure, selon laquelle D.ieu seul est véritablement yéch, sera également révélée ici-bas. Il renvoie à la fin d'un autre discours pour approfondir ce point.

SECTION 4 • ¶6-7

« Voyez maintenant que Moi, Moi, Je suis Lui »

6 וכמ"ש ראו עתה כי אני³⁷ אני הוא בפי האזינו. ופי' בזח"ב [בוהר חלק ב'] משפטים ק"ח ב'.³⁸ עתה ראו מה
דלא תוכלו למיחמי מקודם לכן.³⁹

Comme il est écrit dans la paracha Haazinou : « Voyez maintenant que c'est Moi, Moi qui suis Lui. » Le Zohar l'explique ainsi (II, Michpatim, 108b) : « Voyez maintenant ce que vous ne pouviez voir auparavant. »

Le cantique de Moché dans la paracha Haazinou dit : « Voyez maintenant que c'est Moi, Moi qui suis Lui », le mot « Moi » étant répété deux fois. Le Zohar comprend « maintenant » comme la vision de ce qui ne pouvait être vu auparavant.

ועמ"ש מזה בד"ה במדבר סיני באוהל מועד.⁴⁰ וכן מבואר בגמרא (פ"ו דפסחים דס"ח סע"א [סוף עמוד א]) דקא"ל אלע"ל [על לעתיד לבוא]

Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Dans le désert du Sinai, dans la Tente d'assignation ». Cela est également expliqué dans la Guemara (chapitre 6 de Pessa'him, folio 68, à la fin du recto) : le verset se rapporte au Monde futur,

L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur ce sujet dans la paracha Bamidbar, ainsi qu'au Talmud, dans Pessa'him, qui interprète le verset comme parlant du Monde futur.

דהיינו בעת תחיית המתים שע"ז נאמר אני אמית ואחיה^{41, 42, 43} וכ"ה בסנהדרין (דצ"א ע"ב) וזהו לכשיבוא אני של הקב"ה

c'est-à-dire au temps de la résurrection des morts, à laquelle se rapporte le verset : « Je fais mourir et Je fais vivre » ; il en est de même dans Sanhédrin (folio 91b). Tel est le sens de « lorsque le "Moi" du Saint béni soit-Il viendra ».

Le même verset poursuit : « Je fais mourir et Je fais vivre », et le Talmud y voit une promesse de la résurrection des morts : Celui qui fait mourir ramène à la vie cette même personne. C'est ce que l'Admour Hazaken identifie à la formule du Midrach : « lorsque le "Moi" du Saint béni soit-Il viendra ».

כי אני הוא אותיות אין דהיינו מה שעכשיו בחי העלם בתכלית ונקי מלמטה למעלה בשם אין יומשך לע"ל [לעתיד לבוא] בבחי גילוי להיות הגילוי למטה ג"כ

Car les lettres de Ani (« Moi ») forment aussi le mot Ayin (« néant »). Ce qui est à présent dans un état de dissimulation absolue et que, d'en bas vers le haut, on nomme Ayin, sera attiré vers le bas dans le Monde futur, sous forme de révélation, de sorte que la révélation se manifesterait également en bas,

Puisque Ani et Ayin sont formés des mêmes lettres, ce qui est à présent entièrement caché et que nous ne connaissons, d'en bas, que sous le nom d'Ayin, « néant », deviendra Ani, un « Moi » révélé, dans le Monde futur. La révélation se manifesterait alors en bas comme elle existe en haut.

כמו שהוא למעלה להיות ראו עתה כי אני הוא כו' וכמ"ש ואמר ביום ההוא

comme cela est en haut, de sorte que l'on verra : « Voyez maintenant que c'est Moi, Moi qui suis Lui », etc. Comme il est écrit : « Et il sera dit en ce jour-là :

Voilà le sens de « Voyez maintenant que c'est Moi, Moi qui suis Lui » : le « Moi » même de D.ieu sera vu. La prophétie d'Isaïe, « Et il sera dit en ce jour-là », exprime la même idée.

הנה⁴⁴ אלקינו זה כו' והוא ע"ד לע"ל [לעתיך לבוא] הקב"ה מוציא חמה מגרתיקה^{45, 46, 47} כו' שלא יהיה נרתק והעלם לבח"י שמש⁴⁸ הו"י.

“Voici notre D.ieu”, etc. Cela s'apparente à l'enseignement selon lequel, dans le Monde futur, le Saint béni soit-Il fera sortir le soleil de son étui, etc. : il n'y aura plus d'étui ni de dissimulation pour le niveau du « soleil, Havaya ».

En ce jour-là, les hommes diront : « Voici notre D.ieu », de Celui qu'ils verront clairement. L'image talmudique de D.ieu faisant sortir le soleil de son étui signifie que le « soleil », le Nom Havaya — comme dans « Havaya, D.ieu, est un soleil et un bouclier » — brillera sans aucun voile pour le cacher.

גם כמ"ש במ"א בהא דכתיב הלא את השמים ואת הארץ⁴⁹ אני מלא. דמשמע אני ממש מהותו ועצמותו ית' וכתיב מלא כל הארץ כבודו.⁵⁰

Il en est également ainsi de ce qui est écrit ailleurs à propos du verset : « Est-ce que Je ne remplis pas les cieus et la terre ? » Cela implique Ani même, Son Être et Son Essence, qu'Il soit béni. Or il est écrit : « Toute la terre est remplie de Sa gloire. »

Autre preuve : dans Jérémie, D.ieu dit : « Est-ce que Je ne remplis pas les cieus et la terre ? » Ainsi, le « Moi » qui les remplit est Son Essence même. Pourtant, Isaïe dit que ce qui remplit la terre est « Sa gloire » ; l'Admour Hazaken va expliquer la différence.

7 וכבודו היינו זיו יקריה. והפ"י דמה שמלובש בבח"י גילוי בהעולמות הוא רק זיו יקריה. ובח"י אני מלא הוא בבח"י העלם וסוכ"ע דסובב אין פ"י מקיף מלמעלה⁵¹ כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פמ"ח.

Et « Sa gloire » signifie « l'éclat de Sa gloire » (ziv yekarei). L'explication est la suivante : ce qui est revêtu dans les mondes sous une forme révélée n'est que l'éclat de Sa gloire ; quant au niveau de « Je remplis », il est présent sous une forme cachée et constitue la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ; car « entoure » ne signifie pas qu'elle enveloppe les mondes d'en haut, comme il est écrit dans le Sefer Shel Beinonim (Tanya), chapitre 48.

La « gloire » qui remplit la terre n'est que ziv yekarei, « l'éclat de Sa gloire », la lumière revêtuée dans les mondes et qui leur donne vie. Le « Je remplis », l'Essence de D.ieu, est également présente, mais cachée : c'est sovev kol almin qui, comme l'explique le Tanya, ne signifie pas qu'elle entoure les mondes d'en haut dans l'espace, mais qu'elle est en eux sans s'y révéler.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] שיהיה בחינת סוכ"ע מאיר בבחי' גילוי ממש באור פנימי מה שעכשיו אני מלא בבחי' העולם ע"ז אמר לכשיבוא אני של הקב"ה.

Et, dans les Temps futurs, lorsque le niveau de sovev kol almin brillera sous la forme d'une révélation véritable, comme lumière intérieure — ce qui est à présent «Je remplis» sous une forme cachée —, c'est à cela que fait allusion la parole : «Quand viendra le "Je" du Saint béni soit-Il.»

Dans les Temps futurs, cette lumière qui entoure les mondes brillera ouvertement, comme une lumière intérieure au sein des mondes. Cette révélation du «Je» qui, à présent, remplit tout en étant caché, est ce que le Midrach appelle la venue du «Je» de D.ieu.

SECTION 5 • 18-9

Le «Je» de Pharaon et la royauté de D.ieu

8 ועד"ז נתבאר בת"א [בתורה אור] פ' בראשית בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה.⁵²

Et dans le même sens, cela a été expliqué dans Torah Ohr, parachat Berechit, dans l'explication du verset : «Car, comme les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais...»

L'Admour Hazaken cite un parallèle dans Torah Ohr, à propos du verset d'Isaïe sur «les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais».

אני דייקא עושה היינו המאציל העליון ב"ה שממנו נמשך התגלות נשמות חדשות כו' ע"ש וזהו ענין ב"פ [ב' פעמים] אני ע"ד אני ראשון ואני אחרון⁵³ היינו שיהיה הגילוי למטה ממש כמו למעלה (כמ"ש בד"ה נאוו לחייך בתורים).^{54, 55}

«Moi» précisément «fais» : c'est-à-dire le suprême Émanateur, béni soit-Il, de Qui découle la révélation de nouvelles âmes, etc. Voir là-bas. Et c'est là le sens de «Moi» dit deux fois, dans l'esprit de «Je suis le premier et Je suis le dernier» : la révélation sera en bas véritablement comme elle est en haut (comme il est écrit dans le maamar commençant par «Tes joues sont belles avec des rangées»).

Le verset dit que c'est «Moi» qui fais : il s'agit du suprême Émanateur Lui-même, de Qui seront révélées de nouvelles âmes. Le double «Moi», comme dans «Je suis le premier et Je suis le dernier», signifie que la révélation en bas sera exactement comme elle est en haut.

ועמ"ש בד"ה ראשי המטות⁵⁶ בפ"י אני ראשון ואני אחרון וזהו מן אני של בשר ודם אתה למד אני של הקב"ה⁵⁷ כי

Et voyez ce qui est écrit dans le maamar commençant par «Les chefs des tribus», au sujet du sens de «Je suis le premier et Je suis le dernier». Et c'est là le sens de : «De "Moi" d'un être de chair et de sang, tu apprends le "Moi" du Saint béni soit-Il.» Car

Un autre maamar explique «Je suis le premier et Je suis le dernier». L'Admour Hazaken explique à présent le Midrach sur le «Moi» de Pharaon et ce qu'il nous enseigne au sujet du «Moi» de D.ieu.

הנה אני פרעה מורה על רוממות והתנשאות שכל העם שפלים ובטלים לפניו והם עבדים אליו והוא המרומם מהם וזהו ענין אני פרעה בחי' רוממות

voici que «Je suis Pharaon» exprime l'élévation et la prééminence: tout le peuple est humble et annulé devant lui, ils sont ses serviteurs, et lui est élevé au-dessus d'eux. Tel est le sens de «Je suis Pharaon»: le niveau de l'élévation.

Quand Pharaon dit «Je suis Pharaon», il proclame sa suprématie: tout son peuple est humble et annulé devant lui, ses serviteurs, tandis que lui est élevé au-dessus d'eux. Son «Moi» exprime l'élévation royale.

ולכן מזה נמשך אשר ומבלעדיך לא ירים כו'⁵⁸ ועיין מזה בבחי' ס"פ בהר א"כ מזה אתה למד אני של הקב"ה⁵⁹

C'est pourquoi il en résulta : «et sans toi, nul ne lèvera...», etc. Voir à ce sujet Rabbeinou Ba'hya, à la fin de la parachat Behar. Ainsi, de là tu apprends le «Moi» du Saint béni soit-Il,

De cette prééminence découla la déclaration de Pharaon à Yossef: «sans toi, nul ne lèvera la main ni le pied». À la fin de la parachat Behar, Rabbeinou Ba'hya rapporte le Midrach Tan'houma: si le «Je suis Pharaon» de Pharaon a élevé Yossef à ce point, à combien plus forte raison les mitsvot méritent-elles une récompense lorsque D.ieu dit: «Je suis Havaya».

שהרי במדת מלכותו ית' העולמות מתהוים ממש. שע"י מחשבת אנא אמלוך מזה לבד העולמות נתהוו. car, par l'attribut de Sa Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il, les mondes viennent réellement à l'existence; c'est par la pensée «Je régnerai» (ana emlokh), et par elle seule, que les mondes sont venus à l'existence.

Le «Moi» de D.ieu est Sa royauté, Mal'hout: les mondes viennent à l'existence par elle, par la seule pensée «Je régnerai». Si le «Moi» d'un roi humain est si puissant, celui de D.ieu, qui fait exister tous les mondes, l'est bien davantage.

9 וזהו אני הוי' שבבחי' זו נמשך שרש התהוות כל הנבראים. אי"כ עאכ"ו [על אחת כמה וכמה] שלמעלה היש וכולא קמיה כלא ממש חשיבא⁶⁰

Et c'est là le sens de «Je suis Havaya»: de ce niveau est tirée la racine de l'apparition de tous les êtres créés. Dès lors, à plus forte raison, en haut, Lui est le yesh, tandis que «tout, devant Lui, est considéré comme véritablement néant».

«Je suis Havaya» signifie que la racine de toute la création procède du niveau du «Je», la Mal'hout de D.ieu. Si toute la création en procède, à plus forte raison est-Il le véritable yesh, et tout, devant Lui, est véritablement néant.

וזהו ענין הלא את השמים ואת הארץ אני מלא.⁶¹ רק שהוא בבחי' העלם ולע"ל [ולעתיד לבוא] שיהיה גילוי בחי' זו זהו לכשיבוא אני של הקב"ה.

Tel est le sens de: «Ne remplis-Je pas les cieux et la terre?» Seulement, cela demeure dans un état de dissimulation. Dans les Temps futurs, lorsque ce niveau se révélera, ce sera «quand viendra le “Je” du Saint béni soit-Il».

Il s'agit de: «Ne remplis-Je pas les cieux et la terre?» Le «Je» de D.ieu remplit tout, bien qu'il soit caché. Sa révélation dans les Temps futurs sera la venue du «Je» de D.ieu.

(ועמ"ש בפ"י הפסוק אני כבדתי רענן⁶² בד"ה לבאר ענין יוהכ"פ [יום הכפורים]⁶³ ובד"ה שבת שבתון⁶⁴ ובד"ה כי ביום הזה יכפר)^{65, 66}

(Voyez aussi ce qui est écrit sur le sens du verset «Je suis comme un cyprès verdoyant», dans le discours commençant par «Pour expliquer le sens de Yom Kippour», dans celui qui commence par «Un Chabbat de repos complet», et dans celui qui commence par «Car en ce jour, il fera expiation».)

Entre parenthèses, l'Alter Rebbe renvoie à trois discours sur Yom Kippour qui expliquent le verset de Hachéa: «Je suis comme un cyprès verdoyant», autre verset où D.ieu dit «Je».

והנה כתיב כי גאה גאה.⁶⁷ ב"פ [בי פעמים] גאה היינו בחי' סוכ"ע ומה שלמעלה מעלה מבחי' סוכ"ע.

Or, il est écrit: «Car Il est exalté, exalté» (ga'oh ga'ah). Le terme «exalté», répété deux fois, désigne la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et ce qui est infiniment au-dessus du niveau de sovev kol almin.

Le Cantique de la mer dit ga'oh ga'ah, «exalté, exalté». Les deux termes correspondent à deux niveaux: sovev kol almin, qui entoure tous les mondes, et un niveau infiniment supérieur à celui-là encore.

וזהו ענין ב"פ [ב' פעמים] אני. וכ"ז [וכל זה] נמשך ע"י מעשה המצות שהם תרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן הם תרי"ך עמודי אור שהם ב' פעמים יש כו'.⁶⁸

Tel est le sens du «Je» répété deux fois. Tout cela est attiré par l'accomplissement des mitsvot, à savoir les 613 mitsvot de la Torah et les sept mitsvot des Sages: elles sont les 620 piliers de lumière, qui correspondent à deux fois yesh, etc. ;

Ces deux niveaux sont les deux occurrences du «Je». Ils sont attirés par l'accomplissement des mitsvot: les 613 de la Torah et les sept des Sages donnent 620, les «620 piliers de lumière»; 620 correspond à deux fois yesh, un mot dont les lettres ont pour valeur numérique 310.

שע"ז נמשך מבחי' גאה גאה אדון הנפלאות⁶⁹ כו'. עו"ל [עוד יש לומר] פ"י לכשיבוא אני של הקב"ה ע"ד מ"ש ברבות ס"פ בא אבל לע"ל [לעתידי לבוא] אני לבדי⁷⁰ כו' ע"ש:

car c'est ainsi qu'est attiré le niveau de ga'oh ga'ah, le «Maître des merveilles», etc. On peut aussi expliquer le sens de «quand viendra le "Je" du Saint béni soit-Il» à la lumière de ce qui est dit dans Midrash Rabbah, à la fin de la paracha Bo: «Mais dans les Temps futurs, Moi seul», etc. Voyez là-bas.

Par les mitsvot, la lumière est attirée de ce niveau doublement exalté, le «Maître des merveilles», expression tirée de la bénédiction de Yichtaba'h dans les prières du matin. On peut aussi comprendre le Midrash ainsi: à la fin de Bo, il est dit que jadis D.ieu précédait Israël avec Sa cour, tandis que dans les Temps futurs, Lui seul les précédera. La venue de Son «Je» désigne donc la révélation de D.ieu Lui-même.

DANS LA AVODA

Le maamar conclut son explication par son application pratique: tout cela, la révélation du double «Je» et de ce qui dépasse de très loin sovev kol almin, est attiré ici-bas par l'accomplissement concret des mitsvot: les 613 de la Torah et les sept des Sages, les 620 «colonnes de lumière». Les mitsvot sont «Son vêtement», et c'est par elles que le «Je» propre de D.ieu sera révélé ici-bas.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi Kéter est-il appelé à la fois Ayin et Ani, et comment cela explique-t-il les deux occurrences de «Je» dans la section des tsitsit?
2. Pourquoi la Torah est-elle comparée aux «cheveux de Sa tête» et les mitsvot à «Son vêtement», et pourquoi la révélation plus profonde de la Résurrection vient-elle par le vêtement?
3. Du point de vue d'en bas, le monde est yesh et D.ieu est Ayin; du point de vue d'en haut, c'est l'inverse. Selon le maamar, qu'est-ce qui changera au Temps à venir?
4. Que nous enseigne le «Je suis Pharaon» de Pharaon au sujet du «Je» de D.ieu, et quel est son lien avec la pensée «Je régnerai»?
5. Comment les 620 mitsvot, «deux fois yesh», attirent-elles ici-bas le double «Je» et le double «élevé, élevé»?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 2

1 ונהר יוצא מעדן

« Un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin. » Dans la Kabbale, Éden correspond à 'Hokhma et le fleuve à Bina ; l'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour expliquer ce que Mal'hout d'Atsilout reçoit d'elles.

Genesis 2:10 בראשית ב':י

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב', י.

2 בביאור ע"פ אז ישיר ישראל

L'Admour Hazaken y explique que « une source de jardins » désigne Bina d'Atsilout, également appelée la mer primordiale, qui descend dans Béria, Yetsira et Assiya après avoir d'abord été revêtue dans Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי חוקת סג, ג.

3 אז ישיר ישראל כו' עלי באר

Le Chant du puits : « Alors Israël chanta ce chant : Jaillis, puits ! » L'Admour Hazaken renvoie à son explication de ce verset.

Numbers 21:17 במדבר כ"א:יז

אֲזַיִשִׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלַי בְּאֵר עֲנִיָּלָה:

Alors Israël chanta ce cantique : Jaillis, puits — chantez-lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 מעין גנים

« Une source de jardins, un puits d'eaux vives. » Dans l'explication à laquelle il renvoie, la source est Bina d'Atsilout, qui s'écoule vers Mal'hout.

Song of Songs 4:15 שיר השירים ד':ט"ו

מֵעֵיִן גִּנִּים בְּאֵר מַיִם חַיִּים וְגִזְלִים מִדְּלִבָּנוֹן:

Tu es une source de jardins, un puits d'eaux vives et des ruisseaux qui coulent du Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 בע"ה שמ"א ספ"ג

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

דפוס שקלאוו תק"ס. לפננו שמ"ב ספ"א. [כ].

6 « Ainsi parle Havaya, Roi d'Israël... Je suis le premier et Je suis le dernier, et en dehors de Moi il n'est pas de D.ieu. »

L'Etz Chaim interprète les deux « Je » comme les deux aspects de Kéter.

Isaiah 44:6 ישיעיהו מ"ד:ו

כֹּה־אָמַר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֵאֲלוֹ ה' צִבְאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמִפְּלִעֲדֵי אֵין אֱלֹקִים:

Ainsi parle D.ieu, le roi d'Israël et son Rédempteur, D.ieu des armées : Je suis le premier et Je suis le dernier, et il n'y a pas de D.ieu en dehors de Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 כי הכתר הוא ראשון והוא אחרון והוא אין והוא אני

L'Ari zal explique que Kéter se tient entre l'Émanateur et l'émané : en tant que Mal'hout de l'Émanateur, il est le dernier et est appelé Ani ; en tant que racine de l'émané, il est le premier et est appelé Ayin — les mêmes lettres. Kehot indique que l'Admour Hazaken cite l'édition de Shklov (Sha'ar 41, fin du chapitre 3), qui correspond dans les éditions actuelles à Sha'ar 42, fin du chapitre 1.

Sefer Etz Chaim 42:3 עץ חיים מ"ב:ג

... והנה כאן באחוריים דגופות דנוקבא נדבקים כל הקלי' דאצילות דיי"ס שבהם ואלו הם ע"ד הנ"ל בקדושה והוא כי שורש הכתר דקליפה שהוא בחי' השרשים דבוקה באחוריים דעור דנוקבא דקדושה ועל השורש מלביש נשמת הכתר דקליפה ועל הנשמה מלביש הגוף דכתר דקליפה ואח"כ שורש דאבא דקליפה מלביש על גוף הכתר ונשמת אבא מלביש לשורש והגוף דאבא מלביש על הנשמה וכעד"ז גי' בחי' אמא כו' עד שנמצא כי גוף דנוקבא דקליפה היא חיצוניות לכל ואח"כ עליה סובבים הלבושים והם היפר הפנימית כל הלבושים והיכלות יותר גרועים שהם לבושי נוקבא דקליפה סובבים ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

8 Dans la vision de Daniel, l'Ancien des jours (Atik Yomin) siège, « son vêtement blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme une laine pure ». L'Admour Hazaken interprète les cheveux comme la Torah et le vêtement comme les mitzvot.

Daniel 7:9 דניאל ז':ט

תָּזַה הָיִית עַד דִּי כָרְסוֹן רָמִיו וְעֵתִיק יוֹמִין יִתָּב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּ תְּוֹר וּשְׂעָר רִאשָׁה כְּעֶמֶר נָקֵא כְּרִסְיָה שְׂכַבְדִּין דִּי־נֹר גְּלִגְלוּהִי נֹר דְּלָק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 ובלקו"ת בהשמטות דדניאל

La note renvoie également à ce passage («voir aussi») concernant l'extrait du Likkutei Torah du Ari zal sur Daniel, cité ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם סה"מ תרנ"א ע' פה.

10 במ"א נתבאר בענין כדכד
On y interprète « Je ferai tes fenêtres de kadkod » comme désignant deux sortes de « soleil » : l'un est attiré d'en haut vers le bas et brille durant le mois d'Eloul ; l'autre s'élève d'en bas vers le haut, lors des élévations de Roch Hachana et de Yom Kippour.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' ראה כה, ד.

11 כדכד
« Je ferai tes fenêtres de kadkod, et tes portes de pierres de carbuncle. » La prophétie concernant Jérusalem reconstruite, à propos de laquelle le Talmud dit : « comme ceci et comme cela ».

Isaiah 54:12ב"ד:י"ב

וְשִׁמְתִי כְּכֹדֶד שְׁמִשְׁתִּיהָ וְשַׁעֲרֶיהָ לְאַבְנֵי חֲפָזִים
Et je ferai tes créneaux de rubis, tes portes de carbuncles et toute ta frontière de pierres précieuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 כדכד כדון וכדין
À propos de « Je ferai tes fenêtres en kadkod », deux anges discutèrent pour savoir si la pierre était du shoham ou du yashpeh, et le Saint béni soit-Il dit : « Qu'elle soit ainsi et ainsi. » L'Admour Hazaken y voit deux modes de révélation dans le Monde futur.

Bava Batra 75a:9ט"א:ט"ז

וְשִׁמְתִי כְּכֹדֶד שְׁמִשְׁתִּיהָ - אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי: פְּלִיגִי תְּרִי מִלְּאָבִי בְּרִיקָא - גְּבִרְיָאֵל וּמִיכָאֵל; וְאָמַר רַבִּי לֵה תְּרִי אֲמוּרָאִי בְּמַעְרְבָא, וּמֵאֵן אֵינוֹן - יְהוּדָה וְחִזְקִיָּה בְּנֵי רַבִּי חֲזִיָּא; חֵד אָמַר: שׁוּבָה, וְחֵד אָמַר: לְשִׁפָּה. אָמַר לְהוּ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: לְהוּי כְּדִין וְכְדִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

13 שהם וישפה שהם יוסף ובנימין
La quatrième rangée du pectoral du Grand Prêtre : « tarshish, shoham et yashpeh ». La note de Kehot renvoie à Exodus 28, ainsi qu'à Rachi et aux Targoumim à cet endroit ; L'Admour Hazaken identifie le shoham et le yashpeh à Yossef et Binyamin.

Exodus 28:20כ"ח:כ"ב

וְהָטוֹר הַרְבִּיעִי תְּרִשִׁישׁ וְשֵׁהָם וְשִׁפָּה מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ בְּמִלּוֹאֲתָם:
and the fourth row a beryl, and an onyx, and a jasper; they shall be inclosed in gold in their settings.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כח, ב. ראה שם ברש"י ובתרגום יונתן וירוש'.

14 כי — והוא אחרון
La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

בע"ה שקלאוו ליתא. [כ].

15 La note de Kehot renvoie à Leviticus 19:2 pour ces mots.

ויקרא י"ט:ב'2:19

דִּבֶּר אֱלֹהִים לְכֹהֲנָיִם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדָשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אָנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Parle à toute l'assemblée des enfants d'Israël et dis-leur : Soyez saints, car Moi, D.ieu votre D.ieu, Je suis saint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 אני הוי' אלקיכם
Le dernier verset de la section des tsitsit commence et se termine par « Je suis Havaya, votre D.ieu ». L'Admour Hazaken lit ces deux occurrences comme deux niveaux de révélation.

Numbers 15:41מ"א:ט"ו

אָנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵמִצְרָיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים
אָנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

17 Dans le récit de l'homme sauvé par ses tsitsit, il dit que « Je suis Havaya, votre D.ieu » y est écrit deux fois : « Je suis Celui qui réclamera le châtement, et Je suis Celui qui accordera la récompense. »

Menachot 44a:7א"ז:א"ד

אמר לה העבודה שלא ראיתי אשה יפה כמותך אלא מצוה אחת ציונו ה' אלקינו וציצית שמה וכתוב בה (במדבר טו, מא) אני ה' אלקיכם שתי פעמים אני הוא שעתיד ליפרע ואני הוא שעתיד לשלם שכר עכשיו נדמו עלי כדי עדים

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

18 המגביהי לשבת
« Qui est comme Havaya, notre D.ieu, Lui qui siège dans les hauteurs. » Ces mots ouvrent le discours auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Psalms 113:5ה'113:5

מִי כֹה אֱלֹהֵינוּ הַמִּגְבִּיהִי לְשִׁבְתָּ:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 וצדקה תרומם
« La charité élève une nation. » L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour montrer que les mitsvot élèvent d'en bas vers le haut.

Proverbs 14:34ד"ד:14

צְדָקָה תְּרֹמֵם־גּוֹי וְחַסְדִּים תְּחַטֵּאת:

La justice élève une nation ; mais le péché est un opprobre pour tout peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יד, לד.

20

בד"ה נר הנוכה

Il s'agit du discours sur Hanoucca dans Torah Ohr, qui s'ouvre sur « une mitsva est une lampe et la Torah est lumière » : les mitsvot sont appelées une « lampe », et elles sont les vêtements dont l'âme est revêtue dans le Gan Eden ; si une mitsva manque, le vêtement est incomplet.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לב, ד.

21

כדי שתהא מזוזה מימין

Le Talmud statue que la lampe de 'Hanouka se place à gauche de la porte, « afin que la lampe de 'Hanouka soit à gauche et la mezouza à droite ». L'Admour Hazaken le cite dans son discours sur la lampe de 'Hanouka.

Shabbat 22a:2"ב:א

אמר רבה: נר הנוכה מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיא מנח לקה? רב אחא בריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא נר הנוכה משמאל ומזוזה מימין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

22

א' על שכר ואחד על עונש

L'Admour Hazaken cite le Zohar, dans la paracha A'hareli, qui dit la même chose : un « Je » désigne la récompense et l'autre le châtiment.

Sf. Zohar, Achrei Mot 66:388-67:396 ס"ו:שפ"ח-ס"ז:שצ"ו

For it has been taught that Bathsheba was destined for David from the Creation, and what kept her from him was his marrying the daughter of King Saul. On that day Uriah obtained her by a special grace, though she was not really his. Afterwards David came and took his own; and it was because David anticipated matters by killing Uriah that G-d was displeased with him, and He punished him that he might be established in the supernal holy kingdom. I AM THE L-RD. R. Jose taught: 'This means, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

23

ויקח קרח

« Et Kora'h prit. » Ces mots ouvrent le discours auquel l'Admour Hazaken fait référence au sujet du blanc et du bleu des tsitsit.

Numbers 16:1"א:ט"ז

ויקח קרח בן-יזר הן-קקת בן-לוי ודתן ואבירם בני אליאב ואון בן-פלגת בני ראובן:

Or, Kora'h, fils de Yitshar, fils de Kehat, fils de Lévi, avec Datan et Abiram, fils d'Eliav, et On, fils de Pélet, fils de Ruben, prit des hommes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

מן אני של בשר ודם אתה למד אני של הקב"ה

À propos de « Je suis Pharaon » : « Du "je" d'un être de chair et de sang, vous apprenez le "Je" du Saint béni soit-Il

» ; si le « je » de Pharaon valut à Yossef un tel honneur, à combien plus forte raison lorsque vient le « Je » de D.ieu.

Bereshit Rabbah 90:2"ב:צ"ב

... אני פרעה, יכול כמוני?! ת"ל: אני פרעה, גדולתי למעלה מגדולתך. ר' יהושע דסכנין בשם ר' לוי אמר: מן אני של בשר ודם, את למד אני של הקב"ה. מה אני של בשר ודם, על ידי שאמר פרעה הרשע ליוסף: אני פרעה! היה לו כל הכבוד הזה, לכשיבא אני של הקדוש ברוך הוא, (ישעיהו מו): אני עשיתי ואני אשא עאכ"ו אתמהא!

"Pharaoh said to Joseph: Since G-d has disclosed all this to you, there is no one as insightful and wise as you" (Genesis 41:39). "You will be in charge of my house, and my entire people will be sustained at your directive; only the throne will I make greater than you" (Genesis 41:40). "Pharaoh said to Joseph...You will be in charge of my house..." - there will be no person who will kiss me other than you.; see there and Maharzu for additional interpretations). "And my entire people will be ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

25

שאמר פרעה ליוסף אני פרעה

« Et Pharaon dit à Yossef: "Je suis Pharaon, et sans toi nul ne lèvera la main ni le pied dans tout le pays d'Égypte." »

Genesis 41:44"מ:א"מ

ויאמר פרעה אלייوسف אני פרעה ובלעדיך לא ירים איש את ידו ואת רגלו בכל ארץ מצרים:

And Pharaoh said unto Joseph: 'I am Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or his foot in all the land of Egypt.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

ע"י שאמר פרעה ליוסף אני פרעה זכה לכל הכבוד הזה

Le même enseignement se trouve à la fin de la section sur Kedochim, où il se conclut par : « Je suis le premier et Je suis le dernier... à combien plus forte raison », comme le cite l'Admour Hazaken.

Vayikra Rabbah 24:9"ט:ט"ד

27

אני ראשון ואני אחרון

« Je suis le premier et Je suis le dernier, et en dehors de Moi il n'y a pas de D.ieu. » Le Midrach rapporte ce verset comme le « Je » du Saint béni soit-Il.

Isaiah 44:6"ו:ד"י

כה-אמר ה' מלך ישראל וגאלו ה' צבאות אני ראשון ואני אחרון ומבלעדי אין אלקים:

Ainsi parle D.ieu, le roi d'Israël et son Rédempteur, D.ieu des armées : Je suis le premier et Je suis le dernier, et il n'y a pas de D.ieu en dehors de Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

28

והחכמה מאין תמצא

« Et la sagesse, où (me'ayin) se trouve-t-elle ? » La 'Hassidout comprend me'ayin comme « venant de Ayin » : 'Ho-

khma provient de Kéter, le niveau appelé « néant ».

איוב כ"ח:י"ב: "איוב כ"ח:י"ב: "

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

אין אותיות אני

À propos de « Vous révérez Mon Sanctuaire; Je suis Havaya », l'Alter Rebbe explique là, comme ici, qu'Ani contient les lettres d'Ayin, l'essence de la Lumière infinie qu'aucune pensée ne peut saisir, et que Havaya est la lumière amenée par le tsimtsoum du yod, qui est 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל פ' בהר מד, ד.

30

בד"ה שחורה אני

Le passage y recourt à l'image de l'encre sur le parchemin: l'encre noire ne fait qu'assombrir le parchemin, de sorte que celui-ci fasse apparaître la forme du yod; de même, l'Infini, tel le parchemin, révèle le yod, qui est la 'Hokhma suprême.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה:א:

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושקרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן ש"ש ה, א.

31

שחורה אני ונאור

« Je suis noire et belle, ô filles de Jérusalem. » Ces paroles ouvrent le discours auquel le Alter Rebbe fait référence.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א:ה:

שחורה אני ונאור בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kedar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

ישת חשך סתרו

« Il fit des ténèbres Sa retraite. » Le Alter Rebbe fait référence à un discours qui explique ce verset en lien avec le « feu noir » de la Torah.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב:

ישת-חשך סתרו סביבותיו סבתו חשכת-מים עבי שקקים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

33

כי אל דעות

Tiré de la prière de 'Hanna : « Car Havaya est un D.ieu de connaissances (déot). » Le pluriel désigne deux manières de connaître, d'en bas et d'en haut.

I Samuel 2:3 שמואל א ב:ג:

אל-תרבו תדקרו גבהה גבהה יצא עתק מפיהם כי אל דעות Havayah ולו נתקנו עללות:

Ne multipliez pas les paroles arrogantes; que l'insolence ne sorte pas de votre bouche, car D.ieu est un D.ieu de connaissance, et par Lui les actions sont pesées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

כולא קמיה כלא חשיב

Les mots du Zohar : « Tout est considéré devant Lui comme néant »; Kehot indique cet endroit pour la phrase citée plus loin dans le maamar.

Sofar Zohar, הקדמה כ:קפ"ה-20:188-22:199 ספר הזהר, כ"ב קצ"ט

Le type véritable est celui qui amène l'homme à craindre son Maître, car Il est le souverain puissant, le rocher et le fondement de tous les mondes, devant qui tout ce qui existe n'est rien, comme il est dit : « Et tous les habitants de la terre ne sont rien » (Dan. 4:32), et à placer son objectif en ce lieu appelé yir'a (crainte).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

35

סד"ה בשעה שהקדימו

Dans ce discours, la crainte inférieure — « Que toute la terre craigne Havaya » — correspond à l'apparence selon laquelle ce qui est en bas est yéch, tandis que « Craignez Havaya, vous Ses saints » exprime le véritable bitoul : ce qui est en haut est le yéch et ce qui est en bas est considéré comme rien.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' במדבר יג, ב ואילך.

36

בשעה שהקדימו ישראל נעשה

« Lorsque Israël a placé "nous ferons" avant "nous écouterons" », les anges ont posé deux couronnes sur chacun d'eux. Ces mots ouvrent le discours auquel l'Alter Rebbe fait référence.

Shabbat 88a:7-8 שבת פ"ח א:ז-ח:

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מ'ישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עדם מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — קדאמרו, בחורב פרקו — דכתבי: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 6

37

ראו עתה כי אני

« Voyez maintenant que c'est Moi, Moi, et qu'il n'y a pas de dieu avec Moi ; Je fais mourir et Je fais vivre. » Le Rabbi Chnéour Zalman interprète le double « Moi » comme la révélation du monde futur, et « Je fais mourir et Je fais vivre » comme la résurrection.

Deuteronomy 32:39 ל"ב:ל"ט דברים

ראו עתה כי אני הוא ואין אלקים עמדי אני אמת ואחיה מחצתי ואני ארפא ואין מידי מציל:

Voyez maintenant que c'est Moi, Moi, et qu'il n'y a pas de dieu avec Moi ; Je fais mourir et Je fais vivre, J'ai blessé et Je guérirai, et nul ne peut délivrer de Ma main.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, לט.

38

בזח"ב משפטים ק"ח ב'

Dans le discours « Dans le désert du Sinaï », l'Admour Hazaken cite les mêmes sources (Pessa'him 68a, Sanhédrin 91b, le Zohar sur Le'h Le'ha, 87b, et sur Michpatim, 108b).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בפי במדבר ב, ד במ"מ.

39

עתה ראו מה דלא תוכלו למיחמי מקודם לכן

Le Zohar explique « Voyez maintenant » par « voyez maintenant ce que vous n'avez pas pu voir auparavant », une nouvelle vision de D.ieu.

ספר זוהר, משפטים ג:רס"ד-ע"ה 275-264 Zohar, Mishpatim

It is concerning this time that it is written: "See now that I, even I, am He, and there is no god with me; I kill, and I make alive" (Deut. 32, 39). The double "I, I" indicates the absoluteness of the Divine Presence in the Messianic time, when the "other side" shall be vanquished and be no more seen.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

40

בד"ה במדבר סיני באוהל מועד

C'est l'ouverture de ce discours, sur « Havaya parla à Moché dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'assignation... Dénombrez les têtes ». Il explique que Moché et Aharon élèvent les âmes d'Israël vers leur source : Moché en tant que serviteur du Roi, et Aharon en tant que serviteur de la Reine, car la descente des âmes dans un corps et une âme animale en ce monde constitue une grande descente.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' במדבר ב, ג.

41

אני אמת ואחיי

« Voyez maintenant que c'est Moi, Moi, et qu'il n'y a pas de dieu avec Moi ; Je fais mourir et Je fais vivre. » Le Rabbi Chnéour Zalman interprète le double « Moi » comme la ré-

vélation du monde futur, et « Je fais mourir et Je fais vivre » comme la résurrection.

Deuteronomy 32:39 ל"ב:ל"ט דברים

ראו עתה כי אני הוא ואין אלקים עמדי אני אמת ואחיה מחצתי ואני ארפא ואין מידי מציל:

Voyez maintenant que c'est Moi, Moi, et qu'il n'y a pas de dieu avec Moi ; Je fais mourir et Je fais vivre, J'ai blessé et Je guérirai, et nul ne peut délivrer de Ma main.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, לט.

42

Le même enseignement sur « Je fais mourir et Je fais vivre », comme source dans la Torah de la résurrection des morts.

סנהדרין צ"א ב: 91b:13 Sanhedrin

תנו רבנן: "אני אמת ואחיה" - יכול שתהא מיתה באחד וחייה באחד, כדרך שהעולם נוהג? תלמוד לומר: "מחצתי ואני ארפא" - מה מחציה ורפואה באחד, אף מיתה וחייה באחד. מיכן תשובה לאומרים אין תחיית המתים מן התורה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

43

Le Talmud comprend « Je fais mourir et Je fais vivre » comme la mort et la vie d'une seule et même personne, et présente cela comme une réponse à ceux qui disent que la résurrection des morts ne se trouve pas dans la Torah.

Pesachim 68a:19 ט"א: Pesachim

תנו רבנן: "אני אמת ואחיה" - יכול שתהא מיתה באחד וחייה באחד, כדרך שהעולם נוהג, תלמוד לומר: "מחצתי ואני ארפא", מה מכה ורפואה באחד, אף מיתה וחייה באחד. מכאן תשובה לאומרים אין תחיית המתים מן התורה. דבר אחר: בתחלה מה שאני ממית אני מחיה, והדר מה שמחצתי ואני ארפא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

44

ואמר ביום ההוא הנה

« Et l'on dira en ce jour-là : Voici notre D.ieu, nous avons espéré en Lui, et Il nous a sauvés. » Le Rabbi Chnéour Zalman cite ce verset à propos de la révélation manifeste de la divinité dans le monde futur.

ישעיהו כ"ה:ט"ז Isaiah 25:9

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו ויושיענו זה ה' קוינו לו נגילה ונשמחה בישועתו:

Et l'on dira en ce jour-là : « Voici notre D.ieu, en qui nous avons espéré, afin qu'Il nous sauve ; voici D.ieu, en qui nous avons espéré ; nous nous réjouissons et nous réjouissons de Son salut. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי כה, ט.

45

לעיל הקב"ה . . מנרתקה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ג, סע"ב, ושי"ג יז, רע"א.

46

הקב"ה מוציא חמה מנרתיקה

« Dans le monde futur, le Saint béni soit-Il retirera le soleil de son fourreau. » Le Rabbi Chnéour Zalman en déduit que le « soleil » de Havaya brillera sans aucun voile.

Avodah Zarah 3b:18 ח"ב:י"ח זרה ג' ב: עבודה

ואיבעצית אימא לעולם הבא — כדרכי שמעון בן לקיש, דאמר רבי שמעון בן לקיש: אין גיהנם לעתיד לבא, אלא הקדוש ברוך הוא מוציא חמה מנרתיקה, ומקדיר, ורשעים נידונים בה, וצדיקים מתרפאים בה, ורשעים נידונים

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

47

הקב"ה מוציא חמה מנרתיקה

Kehot cite ce passage du Zohar, avec le Talmud, à propos du soleil qui sera retiré de son fourreau dans le monde futur.

ספר זוהר, ויקרא מ:ער"ח-מ"א:רפ"ה 40:278-41:285 Zohar, Vayikra

48

שמש הוא

« Car Havaya, D.ieu, est un soleil et un bouclier. » Le Nom Havaya est le « soleil » qui sera révélé sans son fourreau.

Psalms 84:12 תהילים פ"ד:י"ב

כי שמש ומגן ה' אלקים חן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:

Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תהלים פד, יב.

49

הלא את השמים ואת הארץ

« Un homme peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? ... N'est-ce pas Moi qui remplis les cieux et la terre ? » Le « Moi » qui les remplit est l'Essence de D.ieu, désormais cachée.

Jeremiah 23:24 ירמיהו כ"ג:כ"ד

אם-יִסְתֵּר אִישׁ בַּמִּסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-ה' הֲלוֹא אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם-ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ' כג, כד.

50

מלא כל הארץ כבודו

Le « Saint, saint, saint... toute la terre est remplie de Sa gloire » des anges. Ici, ce qui remplit la terre est Sa « gloire », que l'Alter Rebbe explique comme n'étant qu'un rayonnement.

Isaiah 6:3 י:ג:ו' ישעיהו

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע' ו, ג.

PARAGRAPHE 7

51

דסובב אין פי מקיף מלמעלה

Le Tanya explique que « entourer » ne signifie pas entourer d'en haut dans l'espace, mais désigne une influence cachée : la Lumière infinie est présente dans le monde, mais elle est appelée « enveloppante » parce qu'elle ne s'y révèle pas.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 48:5-6 Tanya, Likkutei Amarim

מ"ח:ה-ו'

ואין הפירוש סובב ומקיף מלמעלה בבחינת מקום חס ושלום, כי לא שייך כלל בבחינת מקום ברוחניות. אלא רוצה לומר, סובב ומקיף מלמעלה לענין בחינת גילוי השפעה, כי ההשפעה שהוא בבחינת גילוי בעולמות - נקראת בשם "הלכשה", שמתלבשת בעולמות, כי הם מלבישים ומשיגים ההשפעה שמקבלים, מה שאין בן ההשפעה שאינה בבחינת גילוי אלא בהסתרה והעלם, ואין העולמות משיגים אותה - אינה נקראת "מתלבשת" אלא מקפסת ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 8

52

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה

« Car, comme les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais subsisteront devant Moi, dit Havaya, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom. » L'Admour Hazaken souligne que c'est « Moi » qui les fais.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה עמדים לפני נאם-ה' בן יעמד ורעכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

אני ראשון ואני אחרון

« Je suis le premier et Je suis le dernier, et en dehors de Moi, il n'y a pas de D.ieu. » Le double « Je » signifie que la révélation en bas sera comme en haut.

ישעיהו מ"ד:6 Isaiah 44:6

כה-אמר ה' מלך-יִשְׂרָאֵל וְגָאֲלוּ ה' צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמִבְלָעִדִּי אֵין אֱלֹהִים:

Ainsi parle D.ieu, le roi d'Israël et son Rédempteur, D.ieu des armées : Je suis le premier et Je suis le dernier, et il n'y a pas de D.ieu en dehors de Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

בד"ה נאוו לחיך בתורים

Là-bas, les « rangées » (torim) sont deux rangées, l'une de bas en haut et l'autre de haut en bas; elles correspondent

aux deux Torah, la Torah écrite et la Torah orale.
LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש יג, ב.

55 נאוו לחייך בתורים

« Tes joues sont belles, ornées de rangées de perles, ton cou, de colliers. » Ces mots ouvrent le discours auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Song of Songs 1:10: שיר השירים א':י

נאוו לחייך בתורים צוארך בחרוזים:

Tes joues sont belles avec leurs rangées de perles, ton cou avec ses colliers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 בד"ה ראשי המטות

Là-bas, « Je suis le premier et Je suis le dernier » est expliqué ainsi: « Je suis le premier » avant la création du monde, et « Je suis le dernier » après les jours du Machia'h et la vie du Monde futur, quand il n'y aura que Lui et Son Nom, comme avant la création.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' מטות פא, א, ושם מציין לכמה מקומות להפסוק.

57 מן אני של בשר ודם אתה למד אני של הקב"ה

« De «Je» de chair et de sang, vous apprenez le «Je» du Saint béni soit-Il : si le « Je suis Pharaon » de Pharaon a valu à Yossef tous ces honneurs, combien plus en va-t-il du « Je » de D.ieu.

Vayikra Rabbah 24:9: ויקרא רבה כ"ד:ט

58 ומבלעדיך לא ירים כו'

« Pharaon dit à Yossef : « Je suis Pharaon, et sans toi, nul ne lèvera la main ni le pied dans tout le pays d'Égypte. » Le « Je » de Pharaon est immédiatement suivi du pouvoir qu'il confère à Yossef.

Genesis 41:44: בראשית מ"א:מ"ד

ויאמר פרעה אליי וסוף אני פרעה ובלעדיך איש אתי ואת רגלו בכל ארץ מצרים:

And Pharaoh said unto Joseph: 'I am Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or his foot in all the land of Egypt.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מא, מד.

59 מזה אתה למד אני של הקב"ה

À propos de « Je suis Havaya », à la fin de Behar, Rabbé-nou Ba'hya rapporte le Midrach Tan'houma : lorsque Pharaon dit à Yossef « Je suis Pharaon », combien il l'éleva ! À plus forte raison le Saint béni soit-Il, qui dit « Je suis Havaya » à propos de chaque mitsva, afin d'enseigner que la récompense des mitsvot est sans limite.

Rabbeinu Bahya, Vayikra 26:3: רבנו בחיי, ויקרא כ"ו:ג

... ובא כפל הלשון שהזכיר שתי פעמים אולת לומר כי העושר לכסילים אולת לנפשם, וכלל הדבר כי הכסילים עשרם ישלם

ויאבדם אבדן הגוף ואבדן נפש, אבל החכמים נוהרים שלא ינזקו בו, אבל הם מתכבדים בו ומקבלים ממנו תועלת הגוף והנפש, לפי שהם יודעים כי העושר וההצלחה בעוה"ז אינן אלא הכנות לצורך הנפש כדי שתלמד החכמה ותקבל המושכלות. ומזה הזכיר עוד (שם טו) אולת שמחה לחסר לב ואיש תבונה יישר לכת, כי השמחה ושפע השלוח הוא אולת לחסר לב, יגיע לו מזה שיעשה אולת, אבל איש תבונה יגיע לו מזה שיתקן ...

"The crown of the wise is their riches; the foolishness of fools is folly" (Proverbs 14,10). Solomon informed us here that wealth is an attribute possessed by the wise who benefit by it whereas for the sinners it is an attribute that causes them to stumble. When material wealth is in the hands of the wise person it is a crown and honor for him. The reason is simply that all the time the wise man lacks wealth his wisdom is held in low ...

Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain) • Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY)

PARAGRAPHE 9

60 כולא קמ"י כלא ממש חשיבא

Le Zohar: « tout est considéré comme néant devant Lui ». Kehot indique cet emplacement pour ces mots.

Zohar I, 11b, זח"א יא, בב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב.

61 הלא את השמים ואת הארץ אני מלא

« Ne remplis-Je pas les cieux et la terre ? dit Havaya. » Le « Moi » de D.ieu remplit tout, bien qu'il soit maintenant caché.

Jeremiah 23:24: רמיהו כ"ג:כ"ד

אם יסתתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם ה' הלא את השמים ואת הארץ אני מלא נאם ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 אני כברוש רענן

« Je suis comme un cyprès verdoyant; c'est de Moi que vient ton fruit. » Les discours de Yom Kippour que l'Alter Rebbe énumère l'expliquent.

Hosea 14:9: הושע י"ד:ט

אפרים מה לי עוד לעצבים אני עניתי ואשרנו אני כברוש רענן ממני פריה נמצא:

Ephraim [shall say]: 'What have I to do any more with idols?' As for Me, I respond and look on him; I am like a leafy cypress-tree; From Me is thy fruit found.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 בד"ה לבאר ענין יוה"פ

La note indique la page de ce discours sur Yom Kippour, auquel l'Alter Rebbe renvoie à propos du verset « Je suis

comme un cyprès verdoyant».

LA NOTE DE KEHOT

לקמן דרושים ליוהכ"פ סח, ב.

64

ובד"ה שבת שבתון

La note indique la page de ce second discours sur Yom Kippour, également cité ici à propos du verset « Je suis comme un cyprès verdoyant ».

LA NOTE DE KEHOT

לקמן דרושים ליוהכ"פ סט, ג.

65

ובד"ה כי ביום הזה יכפר

L'Alter Rebbe y explique que, le jour de Yom Kippour, l'expiation vient de Celui « dont le Nom n'est pas connu » : les Noms de Havaya désignent l'attraction de Ayin vers yesh, comme memalé kol almin et sovev kol almin ; mais on ne peut dire ni de l'un ni de l'autre qu'ils sont le Saint béni soit-Il dans Sa gloire et Son Essence, et c'est là la source du pardon.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי אחרי כו, ב.

66

כי ביום הזה יכפר

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous afin de vous purifier ; de tous vos péchés devant Havaya, vous serez purifiés. » Ces mots ouvrent l'un des discours qu'il énumère.

ויקרא ט"ז:30

כ"ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

כי גאה גאה

« Je chanterai pour Havaya, car Il s'est élevé, élevé (ga'oh ga'ah). » Le mot répété se lit comme désignant deux niveaux : sovev kol almin et ce qui se trouve bien au-dessus.

שמות ט"ו:15

אז ישיר־משה ובני ישראל את־השירה הזאת לה־Havayah ויאמרו לה־Havayah כי־גאה גאה סוס ורכבו רָמָה בָּיָם:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, א.

68

שהם ב' פעמים יש כו'

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

עי ע"ה שי ז"א פ"א. [כ].

69

אדון הנפלאות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ישתבח.

70

אבל לע"ל אני לבדי

«Autrefois, Moi et Ma cour les précédions... mais dans les Temps futurs, Moi seul», comme il est dit : « Car Havaya marchera devant vous. » La venue du « Moi » de D.ieu est la révélation de D.ieu Lui-même, seul.

Shemot Rabbah 19:6 ו"ט:19

... לשעבר, אני ובית דיני, הייתי מהלך לפניהם, שנאמר (שם יג, כא): וה' הולך לפניהם יומם, אבל לעתיד לבוא אני לבדי, שנאמר (ישעיה שם, שם): כי הולך לפניכם ה' ומאספכם אלקי ישראל:

« Aucun étranger n'en mangera » — afin d'accomplir ce qui est dit : « Il annonce Sa parole à Jacob, Ses statuts et Ses ordonnances à Israël » (Psaumes 147:19). Le Saint, béni soit-Il, leur dit de ne pas se mêler à une autre nation et de ne pas connaître ses secrets, mais de rester à part. En ce monde, lorsque Israël prit part à l'offrande pascale, ils la mangèrent à la hâte, comme il est dit : « Vous la mangerez ainsi... [et vous la mangerez à la ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain); Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shelach/15/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak